حراج هفته

## ادای دین فرهنگی به سیل‌زدگان

سیل که در غرب کشور راه افتاد و خیلی چیزها را سر راهش نابود کرد، خیلی‌ها آستین بالا زدند و رفتند کمك هموطنان سیل‌زده و افتادند به رفت و روب خیابان‌ها، خانه‌ها و لایروبی شهرها و روستاها. این وسط بعضی‌ها هم آستین بالا زدند تا مگر اثر و محصولی خلق کنند با این موضوع. حالا جمعه این هفته قرار است این آثار در پردیس ملت به حراج گذاشته شود. البته در این حراجی قرار نیست همه آثار با این موضوع به فروش گذاشته شود، بلکه کسانی هم بوده‌اند که آثار غیرمرتبط خود را به احترام هموطنان سیل‌زده به پردیس سینمایی ملت می‌آورند تا از اعتبار خودشان برای کمك مالی به سیل‌زدگان استفاده کنند.

محسن سلیمانی، دبیر رویداد «خانه خوبان» درباره جزئیات این رویداد به فارس گفته است خانه خوبان ساعت ۱۷ جمعه ۲۴ خرداد در پردیس سینمایی ملت برگزار شده و در آن ۱۲۷ اثر از ۸۶ هنرمند در شاخه‌های نقاشی، خوشنویسی، طراحی، کاریکاتور و مجسمه جمع‌آوری شده و به نفع سیل‌زدگان اخیر کشور به فروش می‌رسد.

سلیمانی توضیح داده اکثر هنرمندان حاضر در نمایشگاه، آثاری از پیش تهیه شده را برای فروش عرضه کرده‌اند، اما برخی هنرمندان مانند خانم مهنوش مشیری و آقای فرزاد ادیبی، اثری مختص این نمایشگاه خلق کرده‌اند.

این اهدا از ۵۰ تا صددرصد سود فروش را شامل می‌شود، یعنی برخی هنرمندان نیمی از مبلغ فروش را دریافت می‌کنند، اما برخی هم اثر خود را به صورت کامل برای این امر خیر اهدا کرده‌اند. میزان اهدای هر اثر را در فهرست آثار نمایشگاه قید خواهیم کرد.

سیلمانی درباره شیوه قیمت‌گذاری آثار گفت: از هنرمندان خواسته بودیم قیمت پیشنهادی خود را ارائه کنند، سپس از برخی کارشناسان نظیر غلامرضا نامی هم برای قیمت‌گذاری مشورت گرفتیم و در نهایت، آثار بین دو تا ۹۰ میلیون تومان قیمت‌گذاری شد.

وی اضافه کرد: آثار ارزان‌تر توسط عموم مردم قابل خریداری است، اما برای آثار استادان شاخص مانند احصایی، محجوبی و شیشه‌گران، روی مجموعه‌داران و هنرشناسان حساب کرده‌ایم.

به گفته سلیمانی، تا زمان پایان نمایشگاه یعنی جمعه ۳۱ خرداد، آثار فروخته شده به صورت رزرو در نمایشگاه وجود دارد و اگر خریداری، بالاتر از قیمت پایه و فروخته شده را پیشنهاد دهد، اثر به او فروخته خواهد شد.

دبیر رویداد خانه خوبان در پایان از دیگران هم برای حضور در این رویداد دعوت کرده و گفته: از خیرین مدرسه‌ساز، مجموعه‌داران هنری و برخی بانك‌های خصوصی برای حضور مؤثر و سهیم‌شدن در این امر خیر دعوت کرده‌ایم، امیدواریم مردم نوعدوست کشورمان هم در حمایت از هموطنان سیل‌زده مثل همیشه حضوری پررنگ داشته باشند.

روایت جذاب و میدانی خبرنگار جام جم از پرسه در بورس کاغذ کشور در خیابان ظهیر الاسلام

# مافیای خودمانی کاغذ

آذر مهاجر
گروه ادبیات و هنر

ظهیرالاسلام دست‌کم دو چهره دارد؛ یك چهره برای شمایی که خریدار هستید و یك چهره هم برای یك خبرنگار که قرار است از مناسبات و مسائل این بازار سر در بیاورد. بنابراین وقتی وارد این خیابان می‌شوید، فرق دارد کارتان چیست و با چه نیتی قدم در آن گذاشته‌اید. اگر خریدار باشید یا فروشنده، مناسبات و ارتباطات و گفت‌وگوها مضمون متفاوتی دارد در مقایسه با وقتی که به‌عنوان یك خبرنگار می‌خواهید درباره تنگناهای بازار کاغذ بدانید و درباره‌اش بنویسید. در ظهیرالاسلام، فروشنده‌ها به محض شنیدن اسم و عنوان یك خبرنگار، ادبیات و کلام شان تغییر می‌کند و دچار نوعی گنگی و گیجی خودخواسته می‌شوند. اما اگر به عنوان مشتری وارد ظهیرالاسلام شوید، حرف‌های جالب‌تری خواهید شنید و چهره جدی‌تر و حرفه‌ای‌تری از اهالی این بازار خواهید دید. در ادامه دو روایت از حضور در بازار ظهیرالاسلام خواهید خواند که در روایت اول فروشندگان با یك خبرنگار صحبت کرده‌اند و با علم به این‌که حرف‌هایشان منتشر خواهد شد جوابگوی او بوده‌اند. اما در روایت دوم، با یك مشتری حرف زده‌اند و سر درد دلشان باز شده است.

ادامه در صفحه ۱۰

نگاهی به سایت تدا نشان می‌دهد از سال ۲۰۰۷ تاکنون ۱۱۳ کتاب با حمایت وزارت فرهنگ ترکیه در ایران منتشر شده است

# ناشران ایرانی کمك مالی ترك‌ها را می‌گیرند؟

زینب مرتضایی فرد
ادبیات و هنر

وزارت فرهنگ و گردشگری ترکیه از ناشران و مترجمان در سطح جهان حمایت می‌کند تا آثار نویسندگان ترك ترجمه و در دیگر کشورها عرضه شود. اتفاقی که می‌تواند به آشنایی بیشتر میان مردم دیگر کشورهای جهان و ادبیات ترکیه بینجامد. یك جست‌وجوی ساده روی سایتی به نام tedaمی‌تواند نشان دهد که ناشران ایرانی هم به این پروژه پیوسته و برخی با تدا همکاری‌هایی داشته‌اند.

همکاری با تدا می‌تواند شامل کمك‌های مادی هم شود، کمك‌هایی که ناشران مختلفی در سراسر جهان از آن استفاده می‌کنند، کپی‌رایت یك کتاب را از ناشر ترك گرفته و در ازایش ادبیات ترکیه را به زبان‌های دیگری برمی‌گردانند. اگر نام نویسندگان ترك را در بخش جست‌وجوی این سایت وارد کنیم، با ترجمه‌هایی که در کشورهای مختلف انجام شده، روبه‌رو خواهیم شد. اما آیا ایرانی‌ها هم از این امکان استفاده کرده‌اند؟ و این همه دعوا بر سر ناشر اختصاصی فلان نویسنده بودن آورده مالی برای ناشران دارد؟ برای رسیدن به پاسخ سؤال واژه ایران را در این سایت جست‌وجو کردیم و به بیش از صد عنوان کتاب رسیدیم. کتاب‌هایی که بررسی آنها خود اتفاق عجیب‌تری بود. همکاری‌های ناشران ایرانی و تدا طبق آنچه روی سایت وجود دارد، به سال ۲۰۰۷ برمی‌گردد، اولین کتاب‌ها در سال ۱۳۸۶ شمسی و با همکاری مشترك ناشران ایرانی و تدا شکل گرفته و بر اساس آخرین اطلاعات منتشرشده روی سایت تا سال ۱۳۹۷ ادامه داشته است.

### اورامان را می‌شناسید؟

اورامان را می‌شناسید؟ یك ناشر که در حوزه کودك فعالیت کرده، سایتی ندارد و تنها اطلاعات موجود از آن در سایت‌های ایرانی یك شماره تلفن است که کسی هم پاسخگوی آن نیست، همین‌طور یك نام؛ نیلوفر الفت شایان. نام او به‌عنوان یك مترجم زبان انگلیسی ثبت شده، اما تعداد بالایی کتاب کودك از زبان ترکی استانبولی به فارسی ترجمه کرده است. از ۱۱۳ کتاب ترکی که با همکاری تدا به فارسی ترجمه شده، کمتر از ۲۰ عنوان کتاب به ناشران دیگر اختصاص دارد و همین جناب اورامان سراسر این فهرست را به خود اختصاص داده و تنها به ترجمه ادبیات کودك از این زبان پرداخته است.

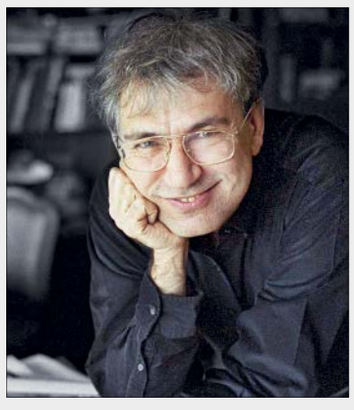
یلدای قلم، مهد تمدن، ایران سنجش ،ماهی و دفتر نشر فرهنگ اسلامی دیگر ناشرانی هستند که نام‌شان در این فهرست دیده می‌شود و هر کدام تعداد معدودی کتاب را ترجمه کرده‌اند. در میان ناشران مطرح بازار کتاب، نشر ماهی هم کتاب «تفریحگاه خانوادگی» نوشته یکتا کوپان با ترجمه فرهاد سخا را با همکاری تدا منتشر کرده است. البته از آنجا که فهرست از سال ۹۷ به روز نشده است و تاریخ ثبت همین آخرین کتاب هم روی سایت نامشخص است، نمی‌توان قضاوت قطعی داشت و گفت این فهرست کامل است.

### وقتی همه ادبیات ترك می‌خوانند

اگر در تدا گشتی بزنیم با نام کشورهای مختلفی روبه‌رو می‌شویم. ادبیات ترکیه به کشورهای مختلفی می‌روند و با حمایت مالی وزارت فرهنگ و گردشگری ترکیه در جهان مطرح می‌شوند. هر چند آثار برخی نویسندگان ترك ارزشمند است، اما حمایت‌های یورویی تدا قطعا نقش مهمی در این گسترش و همه‌گیری دارد. البته باید گفت چه ایرادی دارد! خیلی هم خوب است که وزارت فرهنگ یك کشور در ازای دریافت حق کپی‌رایت از ناشران کشورش، به ناشران و مترجمان خارجی امتیازی بدهد و به گسترش و رونق نشر کشورش و معرفی ادبیات کشورش در جهان کمك کند! هر چند اگر تمام آنچه در ایران با حمایت تدا منتشر شده، همین مواردی باشد که روی سایت است، باید گفت ترك‌ها یا بازار ایران را چندان جدی نگرفته‌اند یا سیاست متفاوتی در برابر ایران پیش گرفته و در صدد معرفی و حمایت نویسندگان تقریبا ناشناخته ترك در ایران هستند.

ذره‌بین

### پاموك: ناشر رسمی ندارم



روز یکشنبه گزارش مفصلی با تیتر «بلبشوی پاموك در ایران» منتشر کردیم. بلبشویی که با درگیری ناشران به قائله انجامید. حالا برای ختم قائله خبرگزاری مهر با اورهان پاموك صحبت کرده و از او خواسته تکلیف ماجرای ناشر رسمی‌اش در ایران را مشخص کند. پاموك در این گفت‌وگو صراحتا اعلام کرده، در ایران ترجیحی برای انتخاب یك ناشر و مترجم خاص برای نشر آثارش ندارد.

او این‌طور توضیح داده است: فرهنگ ایران یك فرهنگ عالی است و کتاب‌های من به شدت تحت تأثیر این منبع عالی از مولانا تا عطار، از فردوسی تا نظامی است. من آرزو دارم یك ناشر وفادار ایرانی داشته باشم و یك مترجم خوب که تمام کتاب‌های من را با لذت برای خوانندگان ایرانی که کار من را دوست دارند ترجمه کند، اما متأسفانه در ایران چنین ناشری و چنین مترجمی وجود ندارد.

او اظهار کرد: به‌تازگی تألیف رمان تازه‌ام را با عنوان «شب‌های طاعون» به پایان برده‌ام و بسیار دوست دارم قبل از انتشار آن در ترکیه یك ناشر و مترجم در وقتی خوب و مناسب برای ترجمه و انتشار آن اقدام کند. اگر هر کسی برای ترجمه این اثر علاقه داشته باشد می‌تواند با آژانس من در لندن یا در ایران با نشر ققنوس یا چشمه تماس بگیرد. خوشحالم که بگویم در ایران من یك ناشر یا مترجم که بر دیگران ترجیحش بدهم ندارم.

پاموك عنوان کرد: بسیار خوشحالم که مخاطبان زیادی در ایران دارم که منتظر کتابی تازه از من هستند و همچنین ناشرانی در ایران هستند که که علاقه دارند آثار من را منتشر کنند. با این همه معتقدم همه ما مستحق این هستیم که ترجمه‌هایی خوب را که زمان کافی برای انجام آن صرف شده است، مطالعه کنیم.

پشت صحنه

## آقا کاغذ داری؟!

دیروز از آن روزهایی بود که سوژه از سر و کول گروه بالا می‌رفت. بگذریم از این‌که دوست و دبیر سابق گروه هم سری به ما زد و ظهر را مهمان ما بود. همین الان هم که سطرهای این ستون در حال نگارش است جناب کیوان خان امجدیان آن سوی میز نشسته و با صابر محمدی و علی رستگار گرم گفت‌وگوست. گهگاه هم سری بلند می‌کند و حرف و اشارتی هم با این سوی میزنشینان... و اما بعد!

اول از همه بگوییم که آذر مهاجر خبرنگار کاردرست فرهنگی صبح دیروز را بلند شده و رفته راسته ظهیرالاسلام و حسابی آن را گز کرده و سر و ته راسته را به هم دوخته. برای چه؟! خب اگر اطلاع ندارید باید خدمت‌تان عرض کنیم که راسته ظهیرالاسلام، راسته کاغذفروش‌های پایتخت است. مهاجر برای پیگیری سوژه بلندمدت کاغذ که حالا دیگر یکی از سوژه‌های راهبردی صفحات فرهنگی هم محسوب می‌شود و حسابی هم از حمایت مدیران روزنامه برخوردار شده با دو ساحت با کاغذفروش‌ها وارد گفت‌وگو و تعامل شده. اول به عنوان یك روزنامه‌نگار دوری در چند فروشگاه زده و در ادامه هم رفته سراغ چند فروشنده دیگر و این مرتبه اما نه به عنوان خبرنگار بلکه به عنوان خریدار. نکته جالب تفاوت نتایجی است که مهاجر در این دو موقعیت با آن مواجه شده. نتیجه کارش را هم با قلم جذاب و روان همیشگی‌اش مکتوب کرده و مشروحش را می‌توانید در صفحه ۱۰ بخوانید.

در این صفحه هم زینب مرتضایی‌فرد که حسابی مشغول پیگیری سوژه ترجمه است به مورد جالبی برخورده. ظاهرا در همین کشور همسایه شمال‌غربی ما در ترکیه یك سازمان دولتی وجود دارد که از انتشار و ترجمه آثار ترك در دیگر کشورها حمایت می‌کند و بعضا حتی و یارانه هم برای این کار پرداخت می‌کند. سوژه گزارش امروز مرتضایی‌فرد همین سازمان کشور همسایه است. رفته و ته و توی قضیه رو درآورده تا ببیند در ایران کدام ناشران و چه کتاب‌هایی از این قضیه مطلع بوده و استفاده کرده‌اند. حاصل این جست‌وجوی روزنامه‌نگاران هم شده یك گزارش جذاب که می‌توانید توی همین صفحه بخوانید.

در کنار این مسائل هم در صفحه ۱۰ رفته‌ایم سراغ یك سوژه که ظاهرا در بدو امر فرهنگی نیست. صحبت از ملکه انگلیس است و حرف و حدیث‌ها و حواشی که اطراف این موضوع پدید آمده. حالا حساب کنید توی همین اوضاع و احوال خبر برسد که قرار است یك نمایشگاه کاریکاتور هم با این موضوع برگزار شود. همین شد که ما هم همه این حواشی جالب‌انگیزناك و بانمك را در قالب یك گزارش جمع کرده و فرستادیم توی صفحه ۱۲. بخوانید و لذت ببرید.